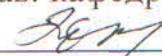


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод, переводоведение, преподавание иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма

« 11 » 06 2025 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Термины IT-сферы в английском языке (на материале словаря  
«TechTerms»)

Исполнитель

студент группы 135-об

11.06.25



А.А. Щербань

Руководитель

д-р филол. наук, доцент

11.06.25



Т.Ю. Ма

Нормоконтроль

11.06.25



Т.Ю. Ма

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой

 Т. Ю. Ма  
подпись И.О. Фамилия

« 02 » 09 2024 г.

**ЗАДАНИЕ**

К выпускной квалификационной работе студента Щербань Андрея Алексеевича

1. Тема выпускной квалификационной работы: Термины IT-сферы в английском языке (на материале словаря «TechTerms»)  
(утверждена приказом от 14.0.2025 № 980--уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 11 июня 2025 года

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: терминоведение, его предмет, методы исследования, структура

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): понятие «термин», функциональные и типологические характеристики терминов, история терминоведения, современный этап развития терминоведения как науки, способы словообразования в английской компьютерной терминологии, общая характеристика онлайн-словаря «TechTerms», специфика IT-терминов в онлайн-словаре «TechTerms», способы словообразования терминов в онлайн-словаре «TechTerms», способы заимствования терминов в онлайн-словаре «TechTerms»

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.): 2 таблицы

6. Дата выдачи задания: 2 сентября 2024 года

Руководитель выпускной квалификационной работы: Ма Татьяна Юрьевна, д-р филол. наук, доцент

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 2 сентября 2024 года

  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 56 с., 2 таблицы, 59 источников.

ТЕРМИН, ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ, ИТ-ТЕРМИНЫ,  
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.

**Цель работы** – описание структуры и принципов организации онлайн словаря ИТ-терминов английского языка «TechTerms», определение способов их образования и способов заимствования в русский язык.

**Задачи бакалаврской работы:** рассмотреть понятие «термин», определить функциональные и типологические характеристики терминов; изучить историю терминоведения, описать современный этап развития терминоведения как науки; дать общую характеристику онлайн-словарю «TechTerms», его структуры и принципов организации лексики; изучить словообразовательную специфику ИТ-терминов в онлайн-словаре «TechTerms»; проанализировать способы заимствования терминов в русский язык; обобщить и систематизировать результаты проведенного исследования.

Цель будет достигнута с помощью использования таких методов как описательный метод, анализ и синтез информации, метод сплошной и частичной выборки, анализ словарных дефиниций, словообразовательный анализ, метод количественного подсчета.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
1 Терминоведение как наука	8
1.1 Понятие «термин». Функциональные и типологические характеристики терминов	8
1.2 История терминоведения, современный этап развития терминоведения как науки	15
1.3 Способы словообразования и заимствования терминов	23
2 IT-терминология в онлайн-словаре «TechTerms»	29
2.1 Общая характеристика онлайн-словаря «TechTerms»	29
2.2 Техническая специфика IT-терминов в онлайн-словаре «TechTerms»	30
2.3 Способы словообразования терминов в онлайн-словаре «TechTerms»	38
2.4 Способы заимствования терминов в онлайн-словаре «TechTerms»	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	47

## ВВЕДЕНИЕ

Терминологическая лексика занимает важное место в современном английском языке, поскольку отражает развитие ведущих сфер деятельности человека – науки и техники.

Развитие науки и техники – это сложный и многогранный процесс, который сопровождал человечество на протяжении всей его истории. В основе развития техники лежит потребность человека в улучшении условий труда и жизни, а наука с XVII века стала играть роль ведущего фактора, обеспечивающего научную основу для технических достижений.

**Актуальность работы.** Наука и техника являются основой прогресса человечества, поскольку благодаря научным открытиям и техническим инновациям происходят изменения во всех сферах – от медицины и образования до транспорта и коммуникаций.

IT-сфера (информационные технологии) стала в конце XX века мощнейшим фундаментом для развития всех отраслей экономики и социальной жизни: бизнес, образование, медицина, государственное управление. Посредством использования IT-технологий происходит цифровизация процессов, автоматизация рутинных задач и создание новых возможностей для коммуникации и инноваций.

В условиях глобализации и интернационализации коммуникации изучение специфики формирования и функционирования IT-терминов, представляется особенно актуальным.

**Новизна работы.** Тема специфики IT-терминологии, особенно в контексте онлайн-словарей, пока изучена фрагментарно. В литературе встречаются исследования отдельных аспектов терминологии, связанных с теорией терминов, лингвистическими особенностями, семантикой и практическими методами систематизации IT-лексики. Вклад различных авторов позволяет сформировать общее представление о проблематике, но комплексного системного анализа ещё не проведено.

Теоретические основы терминологии раскрывают А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.М. Лейчик, Б.Н. Головин, С.В. Гринев-Гриневиц, изучая классификацию, структуру и семантику терминов, а также их роль в профессиональной коммуникации.

Особенности IT-терминологии анализируют Д.Х. Кадырбекова, С.А. Кострубина и А.Е. Прокопьева, Т.С. Серова и Д. А. Филимонцев, К.А. Юкласов и другие исследователи, уделяя внимание заимствованиям, словообразованию и функциональному использованию терминов в IT-среде. Компьютерную терминологию в своих работах описали Е.В. Дмитриева и О.А. Кармызова.

В данной работе предпринята попытка изучить термины, представленные в онлайн-словаре «TechTerms», описать особенности их образования. Сказанное определяет новизну проведенного исследования.

**Цель работы** – описание структуры и принципов организации онлайн словаря IT-терминов английского языка «TechTerms», определение способов их образования и способов заимствования в русский язык.

**Задачи бакалаврской работы:**

- 1) рассмотреть понятие «термин», определить функциональные и типологические характеристики терминов;
- 2) изучить историю терминоведения, описать современный этап развития терминоведения как науки;
- 3) дать общую характеристику онлайн-словарю «TechTerms», его структуры и принципов организации лексики;
- 4) изучить словообразовательную специфику IT-терминов в онлайн-словаре «TechTerms»;
- 5) проанализировать способы заимствования терминов в русский язык;
- 6) обобщить и систематизировать результаты проведенного исследования.

**Объектом исследования** являются термины английского языка.

**Предмет исследования:** термины английского языка, представленные в онлайн-словаре «TechTerms».

**Материал исследования:** онлайн-словарь «TechTerms». Общее количество терминов – 100.

**Методы:** описательный метод, анализ и синтез информации, метод сплошной и частичной выборки, анализ словарных дефиниций, словообразовательный анализ, метод количественного подсчета.

**Теоретическая значимость.** Изучение специфики терминов в английском языке углубляет научные представления о природе термина, его структурных, семантических и функциональных особенностях.

**Практическая значимость работы** состоит в том, что результаты работы могут быть использованы в курсах по лексикологии, научно-техническому переводу, практическому курсу перевода.

**Структура работы:** введение, две главы, заключение и библиографический список.

# 1 ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ КАК НАУКА

## 1.1 Понятие «термин». Функциональные и типологические характеристики терминов

Русский лингвист А.О. Иванов обозначал термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического) языка, создаваемые для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов».<sup>1</sup>

А.А. Реформатский называл термином «специальные слова, ограниченные своим специальным назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и названия вещей».

Основное в термине это то, что он способен строго логически называть предметы, процессы, свойства, отношения, а также явления в различных областях человеческой жизни. По словам А.А. Реформатского, термин является максимально абстрактной структурой, он максимально однозначен, стоит за гранью экспрессии, а также международен и систематичен.<sup>2</sup> Определение А.А. Реформатского будет являться рабочим для данной бакалаврской работы.

Л.С. Бархударов понимал под термином «слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности».<sup>3</sup>

Термин – это специальное слово или словосочетание, которое лишено эмоциональной окраски, используемое в определенной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин точно передает название того или иного предмета, относящегося к той или иной сферы науки и техники.

Под термином также можно понимать «слово или словосочетание (образованное на базе подчинительных связей), которое имеет профессиональное значение и выражает определенное понятие, применяемое в

---

<sup>1</sup> Иванов О.А. Безэквивалентная лексика. СПб., 2006. С. 89.

<sup>2</sup> Реформатский, А.А. Введение в языковедение. М., 1996. С. 61-62

<sup>3</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. С. 113.

процессе познания и освоения некоторого круга объектов и отношения между ними – в определенной профессии».

А.В. Суперанская давала термину такое определение: «Термин — это специальное слово или словосочетание, которое было принято в профессиональной среде и употребляющееся в особых условиях».<sup>4</sup>

А.Н. Щукин отмечает, что в отличие от слов, которые полностью ассимилировались в речи обычных людей, термины – однозначны, одно и то же слово может быть термином из различных областей науки и техники, однако это не полисемия, а омонимия. Терминам также не свойственна эмоциональная окрашенность. Некоторые термины начали утрачивать свой сугубо специальный характер, а некоторые все так и остаются узконаправленными обозначениями, понятными только людям определенной направленности. Чаще всего термин имеет эквивалент в другом языке, его семантизация осуществляется при помощи перевода.<sup>5</sup>

Термины – это особые слова, как и обычные слова, они состоят из букв и звуков, но их содержание отличается от них. Содержание термина можно представить как специальное стилистически ограниченное лексическое значение слова. Однако же факт принадлежности термина к пласту специальной лексики вторичен, первичен же то факт, что термин относится к общему классу лексических единиц.

Термины входят в ряды определенных терминологических систем, которые относятся к той или иной области техники, производства и науки, и значение этого термина определяет его место в этой терминологической системе. Каждый термин имеет свое точное научное определение в ряду прочих терминов той же области. Термины также можно противопоставить общей лексики из-за того, что они являются результатом научных исследований.

Термины, слова и словосочетания специального языка, которые были

---

<sup>4</sup> Суперанская А.В. Подольская Н.В. Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 2012. С. 69.

<sup>5</sup> Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М., 2007. С. 451.

созданы или заимствованы для того, чтобы точно выражать специальные понятия или обозначать специальные предметы возникают в результате того, что любой язык стремится к тому, чтобы максимально сжато, но точно передать информацию, иными словами, язык стремится к такой точности, чтобы максимально исключить произвольное или субъективное толкование чего бы то ни было.<sup>6</sup>

В работе «Теоретические основы грамматики» М.Я. Блох разграничивает значения использования профессиональной и научной терминологии. По мнению ученого, значение одного типа получает развернутое определение в какой-либо области профессиональной деятельности (научной или практической) и отражает, следовательно, научное или практическое понятие, а значение другого типа не получает такого определения, оставаясь в пределах обычного, обыденного использования».<sup>7</sup>

Таким образом, исходя из изученного материала, термин – это специальное понятие, которое используется в определенной области знаний или дисциплине для обозначения конкретного понятия, явления, объекта или процесса. Термин обладает строго определенным значением и используется для уточнения и точного выражения мысли. В различных областях знаний существуют свои уникальные термины, которые могут иметь различную структуру.

Б.Н. Головин классифицировал термины по числу компонентов. Так он выделял термины-слова, к которым можно отнести слово «tank» (танк), реже они могут называться моноксемными, к их числу можно также относить сложные термины, которые были образованы при помощи сложения основ и имеющие слитное или дефисное написание, например «handgun» (личное огнестрельное оружие).

Другой группой терминов являются термины-словосочетания. По мнению Б.Н. Головина, термины-словосочетания – это сочетание слов, например «main

---

<sup>6</sup> Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армии США. М., 1989. С. 157.

<sup>7</sup> Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М., 2000. С. 74.

attack» (группировка главного удара). Термины-словосочетания обладают структурным и семантическим единством, при этом они представляют собой расчлененную терминованную номинацию.<sup>8</sup>

С.В. Гринев-Гриневиц отмечал, что критериям рассмотрения словосочетаний как одной номинативной терминологической единицы служит то, что термин используется для того, чтобы обозначать или называть одно единственное понятие.<sup>9</sup>

Термины-словосочетания способны выражать целостные единые понятия, они обладают разной степенью смысловой разложимости, а также они в целом более устойчивы, в сравнении со свободными словосочетаниями общелитературного языка по своей лексико-семантической организации. Термины-словосочетания относятся к числу лексических сочетаний, так как место одного из компонентов словосочетания может быть заполнено не любым словом соответствующей категории, а лишь теми некоторыми, которые могут образовать определенную семантическую группу.

Изучение особенностей современной компьютерной терминологии даёт основание разделить её структуру на две условные группы: 1) собственно термины – единицы, закреплённые за узкоспециализированными понятиями в области информационных технологий; 2) лексемы – слова, которые приобретают статус терминов только в определённых ситуациях или определенном контексте.

Иными словами, в процессе языкового взаимодействия носители языка могут использовать разнообразные лексемы, которые, с их точки зрения, соотносятся со специальными понятиями или профессиональными знаниями в зависимости от ситуации. При этом разделение между указанными группами нельзя считать статичным: границы между терминами и контекстуальными единицами остаются гибкими и подвержены изменениям. Как отмечает Е.С. Кубрякова, термин может рассматриваться как носитель определенных

---

<sup>8</sup> Головин Б.Н. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. С. 77.

<sup>9</sup> Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М., 2008. С. 230.

структур знаний, «как средство доступа к ментальным процессам, определяющим бытие и функционирование человека в обществе».<sup>10</sup>

Прогресс коммуникационных технологий существенно трансформировал социальные структуры, что нашло непосредственное отражение в лингвистических процессах. Это привело к расширению объема и изменению структуры компьютерной терминологии, затронув как ее языковые особенности, так и внеязыковые аспекты функционирования.

Перечислим ключевые характеристики современной компьютерной терминологии.

1. Термины теперь появляются и меняются очень быстро. Каждый день возникают новые слова, а старые могут приобретать другие значения или выходить за пределы узкоспециального использования (например, чат-бот, нейросеть, стриминг и др.).<sup>11</sup>

2. Из-за глобального влияния английского языка в IT многие термины приходят в русский в неизменном виде или с небольшими адаптациями (например, спам (англ. spam), хакер (англ. hacker), кэш (англ. cache), файл (англ. file)), что создает уникальный лингвистический ландшафт, объединяющий специалистов из разных стран. Как справедливо отмечает Е.Ф. Тарасов, «коммуникационные технологии превращают язык для специальных целей в средство саморазвития человека, открывая доступ к мировой культуре».<sup>12</sup>

3. Метафоричность. Для удобства сложные понятия часто называют простыми словами из обычной жизни. Например, дерево (т. е. структура

---

<sup>10</sup> Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М., 1997. С. 9.

<sup>11</sup> Дмитриева Е. В. Количественный анализ компьютерной терминологии в различных типах дискурса [Электронный ресурс]. Теория языка и межкультурная коммуникация. 2021. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kolichestvennyy-analiz-kompyuternoy-terminologii-v-razlichnyh-tipah-diskursa> (дата обращения: 30.04.25)

<sup>12</sup> Тарасов Е. Ф. Профессиональная картина мира. Методология. Варианты. Практика : кол. монография / Е. Ф. Тарасов, С. В. Мыскин, М. Э. Рябова [и др.]. М.: Агентство соц.-гуманитар. технологий, 2020. С. 310.

данных), облако (т. е. место для хранения информации), окно (т. е. визуализация данных).<sup>13</sup>

4. Многие термины описывают то, что нельзя потрогать или увидеть (например, искусственный интеллект, интернет вещей, метавселенная и др.);

5. Несмотря на образность и заимствования, компьютерная терминология остается точной. Она помогает специалистам понимать друг друга без лишних объяснений (например, муар, асинхронный вызов, пинг, браузер и др.).

К основным признакам термина можно отнести: наличие дефиниции; соответствие термина отражаемому понятию; большую информационную насыщенность; тенденцию к однозначности; стилистическую нейтральность и отсутствие экспрессии; системность.<sup>14</sup>

Современная лингвистика предлагает разнообразные подходы к определению ключевых функций и отличительных признаков термина. Как отмечал Г.О. Винокур, главная роль термина заключается в номинативной функции – способности обозначать специальные понятия. Учёный подчёркивал, что «особая функция, в которой выступает слово в качестве термина, – это функция называния»<sup>15</sup>. При этом он считал также основной функцией термина и дефиницию, подчеркивая, что «...слово исполняет номинативную, или дефинативную, функцию, является средством логического определения, и только тогда оно – научный термин»<sup>16</sup>.

По мнению А.В. Лемова, «термин не определяет и не может определить

---

<sup>13</sup> Дмитриева Е.В. Компьютерная терминология как феномен современной языковой картины мира [Электронный ресурс]. 2025. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternaya-terminologiya-kak-fenomen-sovremennoy-yazykovoy-kartiny-mira> (дата обращения: 25.05.2025)

<sup>14</sup> Серова Т. С., Филимонцев Д. А. Терминология в выражении структуры и функций дефиниций ключевых понятий в подязыке сферы информационной безопасности. Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. [Электронный ресурс]. 2021. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-terminologiya-oblasti-informatsionnyh-tehnologiy> (дата обращения: 12.04.2025)

<sup>15</sup> Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М., 1939. Т. 5. С. 6.

<sup>16</sup> Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии... С. 5.

понятие; это задача логической дефиниции»<sup>17</sup>. Однако термин может некоторым образом ориентировать понятие, то есть быть мотивированным. В таком случае он содержит лишь элементы дефиниции самого общего характера.

Таким образом, в научном сообществе сложились три основные позиции относительно функций термина: номинативная; дефинитивная; номинативно-дефинитивная.

#### *Классификация терминологических единиц.*

Сегодня существует довольно большое количество классификаций типов терминов. Основанием этих классификаций служат различные критерии – содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Все эти классификации могут быть связаны с теми науками и областями знаний, в которых они используются.

Как отмечают исследователи, при создании терминосистем первостепенное значение имеет предметное содержание и логическая концепция предметной области, что особенно необходимо учитывать в техническом переводе.<sup>18</sup>

В связи с этим можно заключить, что типология терминов строится на двух фундаментальных принципах: логических связях между понятиями предметной области и лингвистических особенностях их функционирования в текстах. При этом учитываются происхождение терминов (заимствованные/исконные).

Р.Ф. Пронина, анализируя перевод дефиниций, предложила морфологическую классификацию терминов: 1) простые (*vulnerability* - уязвимость, *threat* - угроза, *confidentiality* - конфиденциальность); 2) сложные (*password* – пароль); 3) многокомпонентные (*access control* – контроль доступа,

---

<sup>17</sup> Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). — Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. С. 76.

<sup>18</sup> Афоничев А.П. Особенности терминосистемы подязыка электрохимии и конститутивные свойства научного текста (на материале английского языка) // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: сб. науч. тр. / под ред. А.Г. Пастуховой. – Орел: Орлов. гос. ин-т культуры, 2005. – Вып. 2. – С. 56.

risk management – управление рисками).<sup>19</sup>

Б.Н. Головин<sup>20</sup> также выделяет три типа терминов: производные, производные и аббревиатуры. Также термины подразделяются на исконные и заимствованные, однако в исследуемой предметной сфере при переводе обнаруживается, что собственно русские эквиваленты представлены значительно в меньшей степени.<sup>21</sup>

Наиболее эффективной представляется типология терминов, когда термины группируются по узким профессиональным направлениям.

## **1.2 История терминоведения. Современный этап развития терминоведения как науки**

Терминоведение как наука зародилось на основе лексикологии в 30-е гг. XX века и длительное время считалось одним из ее разделов. Однако уже в 80-е гг. большинство специалистов, занимающихся данной областью знаний, выделяют терминоведение как самостоятельную научную дисциплину, связанную с языкознанием, но выходящую за рамки языковедческой проблематики.

В своем развитии терминоведение, по мнению В.М. Лейчика, прошло пять этапов.<sup>22</sup>

**Первый этап**, который можно назвать подготовительным, продолжался в основном с эпохи Возрождения, в начале которого появились сами термины – «термин» и «терминология» в современном значении и в течение которого вышли первые терминологические словари (в России, по мнению ряда ученых, в 1780 г.), а термины были предметом побочного рассмотрения лингвистами, логиками, философами. Фактически к терминам как к лексическим единицам было привлечено внимание уже со времен античности, когда Аристотель

---

<sup>19</sup> Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. 3-е изд. М.: Высшая школа, 1986. С. 8.

<sup>20</sup> Головин Б. Н. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М. : Высш. шк., 1987. С. 70.

<sup>21</sup> Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов // Вестник Саратовского государственного аграрного университета им. акад. М.Ф. Решетнева. 2006. № 3 (10). С. 156.

<sup>22</sup> Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М., 2009. С. 224.

предложил термины для ряда наук (они используются и поныне), А. Дюрер в XVI в. разработал немецкую геометрическую терминологию, заимствованную или калькированную всеми развитыми языками, К. Линней сформулировал принцип двучленных обозначений, используемый в системе биологических наименований (таксономию животных и растений); создание М.В. Ломоносовым и другими учеными русской системы лингвистических терминов способствовало возникновению русского языкознания. Термины и терминологии стали объектом множества специальных словарей.

**Второй этап**, относимый к 30-60-м гг. XX в. и условно называемый этапом накопления специфического терминологического материала, связан с именами основателей терминоведения Д. С. Лотте, Э. К. Дрезена, О. Вюстера, характеризуется главным образом выделением предмета – термина как особого слова или словосочетания (хотя уже тогда существовала точка зрения на термин как на обычное слово в особой функции – Г. О. Винокур), изучаемого лингвистическими методами с привлечением методов логики (термин в лексике и логосе – А. А. Реформатский, «термин» и «терминология» – Л. А. Капанадзе). На этом этапе были достигнуты определенные успехи в унификации терминов и их совокупностей. Однако оказались нерешенными вопросы о специфике (природе) термина, о месте терминов и их совокупностей в лексической системе национального языка, о выполнимости «требований к термину», о допустимой степени сознательного управления формированием совокупностей терминов.<sup>23</sup>

К сожалению, изучение и практическое использование терминов в нормативных документах (терминологических словарях, стандартах, сборниках рекомендуемых терминов) терминологами-практиками, с одной стороны, и анализ терминов лингвистами, с другой стороны, свидетельствовали о том, что лингвисты в этот период считали, что термины являются дальнейшей периферией лексического состава любого, даже развитого, выполняющего массу функций, естественного языка.

---

<sup>23</sup> Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М., 2009. С. 224.

Внимание лингвистов к терминам (А.А. Реформатский, Г.О. Винокур) было скорее исключением, чем правилом. В.В. Виноградов в свое время выдвинул тезис о минимальных расхождениях в терминологии на национальных языках по сравнению с русским; этот тезис принес много неприятностей для формирования национальных терминологий как в этот период, так и при завоевании независимости бывшими союзными республиками: несмотря на положительную роль русского языка в приобщении многочисленных народов, населявших территорию бывшего СССР, к мировой культуре, применение исключительно русского языка, например, в армии вызвало значительные трудности после отделения союзных республик от России. Противопоставление взгляда на термин сторонниками Д.С. Лотте и большинством лингвистов привело к тому, что изучение существенных признаков термина и терминологий шло двумя независимыми путями, и многие из этих признаков остались в этот период в тени или получили неадекватную интерпретацию.<sup>24</sup>

Необходимость решения этих вопросов, а также других проблем создания и использования терминов в условиях НТР, привела к вступлению терминоведения в конце 60-х гг. в **третий этап**, который можно назвать этапом осмысления (70-80-е гг. XX в.). Этот этап оказался переходным и характеризовался признанием терминоведения самостоятельной дисциплиной, рассмотрением терминов как лексических единиц языков науки и техники с определением специфических признаков их семантики, морфологии, словообразования, разработкой научных основ унификации совокупностей терминов и прикладных аспектов использования этих совокупностей.

На этом этапе была продолжена работа по изучению многих отраслевых совокупностей терминов в их парадигматике и синтагматике (функционировании) (М.В. Антонова, А.С. Герд, С.В. Гринёв, Т.С. Коготкова, Л.Л. Кутина, Н.Г. Михайловская, Т.И. Панько, И.Ф. Протченко, Ф.П.

---

<sup>24</sup> Лейчик В.М. Терминоведение... С. 225-226.

Сороколетов и другие).

В то же время не были полностью раскрыты все возможности использования методов анализа терминов в сферах их существования, недостаточно применялась автоматизация в терминологической деятельности. Обоснование этих и других перечисленных выше вопросов было найдено в новом понимании терминов как лексических единиц языков для специальных целей, в том числе появляющихся в результате терминологизации единиц обиходной лексики с приобретением признаков термина.<sup>25</sup>

В этот период появились диссертации, посвященные анализу истории развития отдельных терминов и терминологий, синхронному описанию отдельных отраслевых терминологий и их фрагментов, структурных типов терминов, ареальных терминологий, функционированию терминов в художественных текстах, природе и истории специальных понятий, авторским терминологиям и др. Появились монографии, посвященные истории и синхронному лингвистическому описанию отраслевых терминологий и профессиональных лексиконов. Были выпущены многочисленные переводные научно-технические словари.

Публикации и мероприятия научного и практического характера могут рассматриваться в качестве первых шагов **четвертого этапа** развития терминоведения, который продолжался в 70-80-е гг. прошлого столетия и который может быть назван этапом зрелости терминоведения.<sup>26</sup>

В первой половине этого этапа развитие терминоведения продолжало идти быстрыми шагами. Был решен целый комплекс лингвистических, логических, лингво-терминоведческих проблем, среди которых можно назвать: разработку теории терминографии и ТБД; философских и социолингвистических аспектов терминоведения; семантического и ономазиологического, сопоставительного, отраслевого, гносеологического терминоведения; прикладных вопросов терминологического редактирования,

---

<sup>25</sup> Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М., 2009. С. 226.

<sup>26</sup> Там же. С. 230.

перевода, информационно-терминологического обслуживания.

В конце 80-х – начале 90-х гг. прошлого века произошел резкий спад научной и научно-прикладной деятельности в сфере терминологии самых разных областей науки и производства. Тем не менее, терминоведение вступило в свой **пятый этап** и к концу века снова набрало силу. Этот этап характеризуется изменением места терминоведения в системе современных наук, обслуживающих наряду с другими семиотическими и информационными науками процессы создания баз данных и на их основе баз знаний с использованием ЭВМ новых поколений. Практическая терминологическая деятельность и ее осмысление и обоснование в методических разработках и учебных пособиях преобладает над теоретическими разработками.<sup>27</sup>

Примерами прикладных исследований, выполненных в области терминоведения, результаты которых способствовали развитию данной отрасли науки о языке, могут служить монографии, учебные пособия и диссертации, подготовленные отечественными учеными в конце XIX – начале XXI века.

Диссертация О.А. Кармызовой «Компьютерная лексика: Структура и развитие» посвящена подязыку компьютерных технологий, который развивается в ответ на технологический прогресс и влияет на общественную жизнь.<sup>28</sup>

Д.Х. Кадырбекова в научной статье «Происхождение терминов информационных технологий в английском языке» исследует происхождение английских терминов в области информационных технологий, радиотелевидения, информационной безопасности и мобильной связи. Анализирует лингвистические и экстралингвистические факторы, источники и результаты заимствования этих терминов, а также выявляет наиболее активный

---

<sup>27</sup> Лейчик В.М. Терминоведение... С. 231.

<sup>28</sup> Кармызова О. А. Компьютерная лексика: структура и развитие: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс]. Воронеж, 2003. URL: <https://www.dissercat.com/content/kompyuternaya-leksika-struktura-i-razvitiie> (дата обращения: 21.05.2025.)

языковой источник, через который заимствования попали в английский язык.<sup>29</sup>

Ю.В. Сложеникина в диссертации «Терминология в лексической системе: функциональное варьирование» предлагает новое направление исследований в теории языков для специальных целей – вариологическое терминоведение. Автор впервые рассматривает вариантность терминов с точки зрения их прагматической обусловленности и функциональной значимости в научном дискурсе. Обосновывает существование вариантных терминов через общеязыковые и специфические антиномии, а также закон экономии языковых средств.<sup>30</sup>

А.И. Едличко в работе «Прикладное терминоведение как направление языковой политики государства» рассматривает терминологическую политику в научной литературе, а также анализирует её оптимизационные и нормативные аспекты. В статье подчеркивается важность осознанной национальной политики регулирования и нормирования терминологии, связанной с общегосударственной языковой политикой, направленной на изменения в лексике. Это включает в себя действия по регулированию терминографической работы, переводу, редактированию и унификации терминов, созданию баз данных и проведению научных мероприятий. Теоретической основой является схема терминологического планирования, предложенная ЮНЕСКО.<sup>31</sup>

С.П. Хижняк в своей статье «Историческое терминоведение: предмет, объект и направления исследований» рассматривает проблемы, мешающие объективному различению термина и слова общего языка, а также формулирует отличительные признаки предмета и объекта исторического терминоведения с учётом особенностей различных терминосистем. В статье также намечены

---

<sup>29</sup> Кадырбекова Д. Х. Происхождение терминов информационных технологий в английском языке [Электронный ресурс]. Челябинск. 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proishozhdenie-terminov-informatsionnyh-tehnologiy-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 11.10.2024)

<sup>30</sup> Сложеникина Ю. В. Терминология в лексической системе: функциональное варьирование: автореф. дис. ... докт. филол. наук [Электронный ресурс]. – М.: Изд-во СГПУ, 2006. URL: <https://www.dissercat.com/content/terminologiya-v-leksicheskoi-sisteme-funktsionalnoe-varirovanie> (дата обращения: 12.04.2025)

<sup>31</sup> Едличко, А. И. Прикладное терминоведение как направление языковой политики государства. Москва, 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnoe-terminovedenie-kak-napravlenie-yazykovoy-politiki-gosudarstva> (дата обращения: 11.10. 2024)

основные направления диахронического и синхронического изучения терминов.<sup>32</sup>

В статье «Когнитивное терминоведение как одно из направлений современной лингвистики» Т.А. Лукоянова анализирует мнения ученых о развитии такого направления исследований в лингвистике, как когнитивизм, а также его влияние на терминоведение. Автор рассматривает ключевые аспекты и основные направления современной когнитивной лингвистики.<sup>33</sup>

Е.И. Голованова в статье «Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития» представляет своё видение основных направлений развития когнитивного терминоведения в России. Рассматривает систему базовых идей и методологических принципов изучения терминов с когнитивной точки зрения, определяет приоритетные области научных исследований и предлагает подходы к решению ключевых проблем.<sup>34</sup>

Татаринов В. А. составил словарь «Общее терминоведение», который включает около 400 статей, охватывающих более 2500 понятий и персоналий в области терминоведения. В нем отражены история и современное состояние в основном отечественного терминоведения, с добавлением ряда заголовочных статей на иностранных языках, касающихся понятий, ставших частью российской терминоведческой науки.<sup>35</sup>

Л.А. Манерко и А.Н. Шарапков в статье «Европейское терминоведение: от вюстерианского понимания термина к осмыслению когниции и

---

<sup>32</sup> Хижняк, С. П. Историческое терминоведение: предмет, объект и направления исследований. Пермь, 2024. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskoe-terminovedenie-predmet-obekt-i-napravleniya-issledovaniy> (дата обращения: 25.04.2025)

<sup>33</sup> Лукоянова, Т. В. Когнитивное терминоведение как одно из направлений современной лингвистики. Челябинск, 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnoe-terminovedenie-kak-odno-iz-napravleniy-sovremennoy-lingvistiki> (дата обращения: 10.11.2024)

<sup>34</sup> Голованова, Е. И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития. Челябинск, 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnoe-terminovedenie-problematika-instrumentariy-napravleniya-i-perspektivy-razvitiya> (дата обращения: 23.04.2025)

<sup>35</sup> Татаринов, В. А. Общее терминоведение : Энциклопедический словарь. М., 2006. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2007-02-024-tatarinov-v-a-obschee-terminovedenie-entsikloped-slovar-ros-terminol-ob-vo-rossterm-m-mosk-litsey-2006-528-s-b-ka-zhurn-rus-filol> (дата обращения: 12.04.2025)

коммуникации» исследуют тенденции развития европейской терминологической науки в XX и начале XXI веков, выделяя ключевые этапы её эволюции. В статье анализируются взгляды как отечественных, так и зарубежных ученых на термин, понятие, когницию и категоризацию в специализированной коммуникации, а также современное состояние исследований, опирающихся на структуры представления знаний в профессиональной сфере.<sup>36</sup>

В статье «Сопоставительное терминоведение: современное состояние» С.В. Гринёв рассматривает статус и проблемы сопоставительного терминоведения. Анализирует принципы системного сопоставления терминологий разных языков.<sup>37</sup>

Учебно-методическое пособие «Введение в терминологию» Т.С. Росяновой, С.В. Киселевой, О.А. Барташовой, С.Е. Поляковой представляет теоретические основы терминоведения как научной дисциплины, изучающей термины и терминосистемы. На примере английской экономической терминологии описаны методы исследования терминов с позиций классического и когнитивного подходов.<sup>38</sup>

В.Г. Кульпина и В.А. Татаринцов в статье «Интегративное терминоведение: общая теория и практические приложения» анализируют термин как ключевой объект терминоведения, рассматривая его как инструмент гносеологического процесса и центр накопления знаний. Авторы исследуют аспекты дефиниции, структурного состава и функциональной нагрузки терминов, а также традиции их изучения. Охватываются вопросы различий между терминологией и терминоведением, их связи с другими науками и методы исследования с акцентом на лингвистический подход. Также

---

<sup>36</sup> Манерко, Л.А., Шарапкина А.Н. Европейское терминоведение: от вюстерианского понимания термина к осмыслению когниции и коммуникации. Москва, 2015. URL: <https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/867> (дата обращения: 09.10.2024)

<sup>37</sup> Гринев, С. В. Сопоставительное терминоведение: современное состояние. Москва, 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnoe-terminovedenie-sovremennoe-sostoyanie> (дата обращения: 26.03.2025)

<sup>38</sup> Росянова Т. С., Киселева С. В., Барташова О. А., Полякова С. Е. Введение в терминоведение. Санкт-Петербург. 2017. С. 160.

рассматриваются проблемы терминологической номинации, терминообразования и системности в профессиональной коммуникации.<sup>39</sup>

С.В. Гринев-Гриневиц и Э.А. Сорокина в работе «Особенности развития терминоведения» в начале XXI века» анализируют развитие терминоведения в начале XXI века, подчеркивая продолжение традиций XX века и выявляя новые направления, методики и формирующиеся школы в современной науке.<sup>40</sup>

Выводы. Будущее терминоведения связано с такими важными направлениями научных исследований, как инженерия знаний, теория познания, разработка новых поколений компьютерных систем и систем искусственного интеллекта, развитие творческих способностей человека и прогнозирование развития цивилизации. В теоретическом плане необходимо шире использовать успехи таких перспективных областей, как когнитивный подход, включая когнитивную семантику, как теория ЯСЦ, в сочетании с дальнейшим изучением содержания и структуры тех специальных сфер, которые обслуживаются этими языками. Терминоведение как научная область должно все больше переходить от описания (а в этом плане оно добилось значительных результатов) к объяснению фактов и выдаче обоснованных рекомендаций.

### **1.3 Способы словообразования и заимствования терминов**

Рассмотрим основные способы словообразования в английской компьютерной терминологии.

А.С. Рыбакова выделяет 5 способов словообразования:

- аффиксальное словообразование<sup>41</sup>. На данный момент в английском языке активно используется множество исконных и заимствованных аффиксов.

---

<sup>39</sup> Кульпина, В.Г., Татаринов В.А. Интегративное терминоведение: общая теория и практические приложения. Москва, 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/integrativnoe-terminovedenie-obshchaya-teoriya-i-prakticheskie-prilozheniya-k-vyvodu-knigi-marii-popovoy-teoriya-terminologii> (дата обращения: 24.01.2025)

<sup>40</sup> Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А. Особенности развития терминоведения в начале XXI века. Астрахань. 2020. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-razvitiya-terminovedeniya-v-nachale-xxi-veka> (дата обращения: 22.10.2024)

<sup>41</sup> Рыбакова А. С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии [Электронный ресурс]. Наука и школа. 2012. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatelnye-protsessy-v-sfere-angliyskoy-kompyuternoy-terminologii> (дата обращения: 13.04.2025)

Исконными являются такие как -dom (например, «majordom» – «список почтовых сообщений»), -er/or (например, «programmer» – «программист», «modulator» – «модулятор» - устройство, накладывающее передаваемый сигнал на несущую частоту), -ness (например, «robustness» - «устойчивость» - мера способности компьютерной сети или системы восстанавливаться после ошибок или сбоев), -un (например, «undo» – «отменять, аннулировать (выполненные действия); возвращаться к предшествующему состоянию»). Заимствуются аффиксы чаще всего из латинского и французского языков. Такими являются: anti (например, «antialiasing» – «автоматическое удаление ступенчатости изображений наклонных линий, кривых или окружностей, вызванное недостаточной разрешающей способностью экрана»), re- (например, «reassignment» – «переназначение, изменение функций»), pro- (например, «proactive» – «проактивное (упреждающее) управление в системах сетевого управления»), -able (например, «addressable memory» – «адресуемая память»)<sup>42</sup>;

- словосложение – распространенный способ словообразования, при котором объединяются две или более основы в единую лексическую единицу. В работе А.С. Рыбаковой также дается определение сложного слова - «объединение двух или, реже, трех основ, функционирующее как одно целое и выделяющееся в составе предложения как особая лексическая единица, благодаря своей цельнооформленности». Она выделяет несколько типов словосложения: чистое словосложение – соединение полных основ без усечений (например, footprint – «площадь, занимаемая компьютером или дисплеем на столе или полу», например, «boilerplate» – «шаблон, стандартный текст»), дефисные написания (например, «fault-tolerant» – «отказоустойчивый», например, «flicker-free» – «немерцающий»), сложные слова с аффиксами (например, «cross-compiler» – «кросскомпилятор», «daisy-chaining» –

---

<sup>42</sup> Рыбакова А. С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии [Электронный ресурс]. Наука и школа. 2012. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatelnye-protsessy-v-sfere-angliyskoy-kompyuternoy-terminologii> (дата обращения: 13.04.2025)

«гирляндное подключение»), сложные слова с аббревиатурами («CD-bridge» – «аппаратно-программный мост», «e-wallet» – «электронный кошелёк»)<sup>43</sup>;

- контаминация (сращение) – способ словообразования, при котором части слов сливаются в единую лексическую единицу (например, edutainment = education + entertainment, getpass = get + password, delline = delete + line).

Выделяются две группы сокращений: лексические (усечённые формы слов) и графические (обозначения единиц измерения и латинские сокращения). К лексическим сокращениям можно отнести такие примеры как: log-log (logarithm-logarithm), mike (microphone), phone (telephone), ambish (ambition). Графические сокращения представлены следующими примерами: kb (kilobyte), mb (megabyte), tb (terabyte), i. e. (латинское id est, английское that is); e. g. (латинское exempli gratia, английское for example); etc. (латинское et cetera, английское and so on);

- аббревиация – способ создания новых слов путём усечения исходных словосочетаний, при котором в новом слове сохраняются лишь отдельные элементы первоначальной формы. Результат процесса называется аббревиатурой. Данный способ словообразования широко применяется в компьютерной сфере. Сложные многословные термины сокращаются для удобства использования. Можно выделить несколько примеров данного словообразования: CD-ROM (compact disk read only memory), VGA (video graphics array), DVD (digital video disk). Особое место занимают акронимы, которые образуются из первых букв или слогов слов входящих в словосочетание. Примерами служат: BOSS (Business Operation Support System) - система поддержки бизнес-операций, COAST (Cache On A STick) - модульная система кэш-памяти, HIPPI (High Performance Parallel Interface) -

---

<sup>43</sup> Рыбакова А. С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии [Электронный ресурс]. Наука и школа. 2012. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatelnye-protsessy-v-sfere-angliyskoy-kompyuternoy-terminologii> (дата обращения: 13.04.2025)

высокопроизводительный параллельный интерфейс, VIVID (Video, Voice, Image and Data) - технология обработки мультимедийных данных<sup>44</sup>.

- конверсия – способ словообразования, при котором слово переходит из одной части речи в другую без изменения своей внешней формы. В компьютерной терминологии конверсия встречается особенно часто. Например, существительное «boot» (загрузочный сектор) превращается в глагол «to boot» (загружать систему). Аналогично «cancel» (отмена) становится «to cancel» (отменять), «flame» (пламя) – «to flame» (вести горячие дискуссии онлайн), а «spam» (нежелательная рассылка) преобразуется в «to spam» (рассылать спам).

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре»<sup>45</sup> дано следующее определение заимствования: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой».

Существуют различные способы заимствования терминов:

1. Прямые заимствования. Прямым заимствованием называется иноязычное слово или фразеологический оборот, вошедшее в новую языковую систему с сохранением своих звуковых особенностей: файл (англ. file)<sup>46</sup>.

По классификации Д.С. Лотте так же существует прямое заимствование терминов, которое включает в себя буквальные заимствования и трансформируемые заимствования<sup>47</sup>. Буквальные заимствования – термины, заимствованные в той же форме, в которой они существуют в языке-источнике. Например, в русском языке: «interface» – «интерфейс», «scanner» – «сканер», «server» – «сервер».

---

<sup>44</sup> Рыбакова А. С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии [Электронный ресурс]. Наука и школа. 2012. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatelnye-protsessy-v-sfere-angliyskoj-kompyuternoj-terminologii> (дата обращения: 13.04.2025)

<sup>45</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. М., 1990. С. 158.

<sup>46</sup> Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL : <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/>

<sup>47</sup> Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982. С. 10-11.

С буквальными заимствованиями связаны такие понятия как транскрибирование и транслитерация. Транскрибированием называется передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфавита<sup>48</sup>. Например: «driver» – «драйвер», «byte» – «байт». Под транслитерацией понимается передача букв одной письменности посредством букв другой письменности<sup>49</sup>. Например: «processor» – «процессор», «monitor» – «монитор», «script» – «скрипт».

Трансформируемые заимствования образуются по правилам словообразования русского языка, т.е. путем прибавления к производящей основе заимствованных терминов аффиксов, суффиксов, окончаний и т.п. Например: interactive – интерактивный, compilation – компиляция.

2. Кальки. Калькирование – формирование новых слов или выражений, образованных путем копирования морфологической структуры или смысла иноязычного слова, выражения<sup>50</sup>. Такие новые слова называются кальками. Например, «пароль» – «password», «жесткий диск» – «hard disk», «доступ» – «access», «киберпространство» – «cyberspace», «быстрые (горячие) клавиши» – «quick keys», «pie chart» – «круговая диаграмма».

Кальки бывают лексические (словообразовательные) и семантические. Лексическая (словообразовательная) калька – слово, созданное по иноязычной словообразовательной модели, но из материала данного языка<sup>51</sup>. Например, в русском языке: disk drive – дисковод, reloading – перезагрузка, data carrier – носитель информации, main memory – оперативная память.

Семантические кальки – заимствование одного из значений слова, в результате чего появляется его новый лексико-семантический вариант<sup>52</sup>: «user manual» – «руководство пользователя», «installation» – «установка», «keyboard»

---

<sup>48</sup> Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976.

<sup>49</sup> Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов.

<sup>50</sup> Толковый словарь иностранных слов Л. П. Крысина. М., 1998.

<sup>51</sup> Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М., 1976.

<sup>52</sup> Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/>

– «клавиатура», «folder» – «папка», «protection key» – «ключ защиты», «user» – «пользователь», «mail» – «почта», «screen» – «экран», «floppy disk» – «дискета», «box» – «окно», «lazy commit» – «отложенная фиксация».

3. Смешанные заимствования (полукальки или гибриды) – термины, образованные с помощью сочетания предыдущих двух видов. Например: «flash drive» – «флэш-накопитель», «temporary file» – «временный файл», «electronic address» – «электронный адрес», «database» – «база данных», «sound card» – «звуковая карта», «dialogue box» – «диалоговое окно».

Также активно заимствуются сокращения, аббревиации (IP address - IP адрес, PDF file - PDF файл).

Выводы. В этой главе было рассмотрено понятие «термин», то есть специальных слов, ограниченных своим специальным назначением, слов, стремящихся быть однозначными, как точное выражение понятий и названия вещей. Изучена история терминоведения, которая включает, по мнению ученых, пять этапов. Описано современное состояние терминоведения, которое как научная область должно все больше переходить от описания (а в этом плане оно добилось значительных результатов) к объяснению фактов и выдаче обоснованных рекомендаций. Перечислены ключевые характеристики современной компьютерной терминологии.

Далее в работе были рассмотрены функции терминов – номинативная, дефинитивная, номинативно-дефинитивная, – и их классификации: морфологическая, словообразовательная, по узким профессиональным направлениям и способы образования. Для последующего анализа понадобилось также изучить способы заимствования: прямые заимствования, кальки и смешанные заимствования.

## 2 ИТ-ТЕРМИНОЛОГИЯ В ОНЛАЙН-СЛОВАРЕ «TechTerms»

### 2.1 Общая характеристика онлайн-словаря «TechTerms»

«TechTerms» – это онлайн-словарь, который был создан для предоставления доступных и понятных определений технических терминов, связанных с компьютерами, программным обеспечением, сетевыми технологиями и другими ИТ-направлениями. Оригинальный сайт «TechTerms» был запущен в 2005 г. и с тех пор продолжает развиваться.

Создатели словаря стремились сделать сложные технические концепции доступными для понимания не только профессионалов, но и обычных пользователей. Это издание стало ответом на растущую потребность в образовательных ресурсах, которые могли бы объяснить сложные термины простым языком.<sup>53</sup>

«TechTerms» был создан на базе необходимости стандартизации и упрощения технической лексики. В отличие от специализированных технических словарей, которые часто ориентированы на профессионалов, данный словарь был разработан для широкой аудитории, включая студентов, начинающих пользователей и всех, кто интересуется технологиями.

Основные цели и задачи онлайн издания «TechTerms»: 1) образовательная миссия: предоставление доступных и понятных определений технических терминов для широкой аудитории; 2) упрощение сложных концепций: перевод сложных технических терминов на простой язык, чтобы их могли понять даже неподготовленные пользователи; 3) актуализация информации: регулярное обновление словаря с добавлением новых терминов, связанных с современными технологиями, такими как искусственный интеллект, облачные вычисления и кибербезопасность; 4) поддержка пользователей: помощь в понимании технологий, которые становятся неотъемлемой частью повседневной жизни.

На сегодняшний день словарь «TechTerms» («The Computer Dictionary»)

---

<sup>53</sup> techterms: Электронный словарь ИТ-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

является одним из наиболее авторитетных онлайн-ресурсов для поиска технических определений. Словарь содержит тысячи терминов, охватывающих широкий спектр IT-направлений. Ресурс регулярно обновляется, добавляя новые термины и актуализируя существующие определения в соответствии с изменениями в технологической сфере.

«TechTerms» – это важный образовательный ресурс, который помогает пользователям разбираться в сложных технических терминах и концепциях. На сегодняшний день издание продолжает активно развиваться, оставаясь актуальным и востребованным в быстро меняющемся мире IT.

## **2.2 Техническая специфика IT-терминов в онлайн-словаре «TechTerms»**

Было принято решение начать анализ с оценочной шкалы «технический фактор», доступной на сайте словаря. Термины варьируются от простых до продвинутых. Каждое определение можно оценить от 1 до 10. Термины с низкими техническими факторами – это основные термины, которые хорошо известны, в то время как термины с высокотехническими факторами более продвинуты и используются не так часто.<sup>54</sup>

Сами авторы выделили такую градацию технического фактора:

«1 – Основной компьютерный термин, часто используемый. 2 – Очень распространенный термин, простой для понимания. 3 – Часто используемый термин, основная терминология. 4 – Не используется каждый день, но все равно важно знать. 5 – Несколько техническая, но все же считается базовой вычислительной терминологией. 6 – Может содержать расширенную терминологию, но полезно знать. 7 – Более конкретный термин, используемый только в определенных компьютерных отраслях. 8 – Расширенный термин может быть трудным для понимания обычному пользователю. 9 – Используется редко, содержит расширенную терминологию. 10 – Очень специфический и продвинутый термин, может произвести впечатление даже на ваших занудных

---

<sup>54</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

друзей». <sup>55</sup>

Например, термины «CD» – «Compact Disc» – «компакт-диск», «email» – «electronic mail» – «электронная почта», «email address» – «адрес электронной почты», «file» – «файл», «hardware» – аппаратное обеспечение компьютера, «Internet» – «интернет», «keyboard» – клавиатура, «mouse» – компьютерная мышь, «printer» – «принтер», «software» – «программное обеспечение» являются общеупотребительными, поэтому имеют технический фактор 1 из 10.

«Cable modem» – «кабельный модем», «cloud» – «облако», «cursor» – «курсор», «data» – «компьютерные данные», «field» – «поле» – элемент пользовательского интерфейса, предназначенный для ввода данных, «GIF» – «Graphics Interchange Format» – формат файла изображения, «row» – «строка» – горизонтальная группа значений в таблице, «scrolling» – «прокрутка», «troubleshooting» – «устранение неполадок» – это примеры с техническим фактором 2 из 10.

«Antivirus» – антивирус, «authentication» – «аутентификация» – процесс проверки личности человека или устройства, «blog» – «веб-журнал», «CPU» – «Central Processing Unit» – «центральный процессор» – основной компонент компьютера, который обрабатывает инструкции, «hacker» – «хакер» – опытный или умный компьютерный эксперт, который может решать технические проблемы, используя нестандартные или недокументированные средства, «HTML» – «Hypertext Markup Language» – язык, используемый для создания веб-страниц, «PDF» – «Portable Document Format» – формат файла, предназначенный для единообразного представления документов на различных устройствах и платформах представляют собой термины, которые относят к техническому фактору 3 из 10.

Термины такие как «autofill» – «автозаполнение» – программная функция, которая автоматически вводит данные в веб-формы и электронные таблицы, «bug» – ошибка в программе, «flash drive» – «флэш-накопитель», «cookie» –

---

<sup>55</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

«небольшой объем данных, генерируемых веб-сайтом и сохраненных вашим веб-браузером», «zip» – тип сжатия файлов, известны людям, не имеющим отношения к ИТ-сфере, но не используются каждый день в речи людей. Эти термины получили технический фактор 4 из 10<sup>56</sup>.

5 из 10 – технический фактор, который еще считается базовой компьютерной терминологией, но уже ближе к профессиональной. Например, «3D Printer» – «3D принтер», «advertising ID» – «рекламный идентификатор», «copilot» – «второй пилот», «IP address» – это уникальный адрес, который идентифицирует устройство в Интернете или локальной сети, «Kbps» – «Кбит/с», «localization» – «локализация» – процесс адаптации продукта для определенного региона и языка, «root» – «корень» – каталог верхнего уровня файловой системы.

«Captcha» (капча) – программа, используемая для проверки того, что данные вводит человек, а не компьютер, «CRM» – «Customer Relationship Management» – «управление взаимоотношениями с клиентами», «default program» – «программа по умолчанию» – приложение, «GPU» – «Graphics Processing Unit» – «графический процессор» – процессор, предназначенный для обработки графических операций, «Moodle» – «Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment» – «модульная объектно-ориентированная динамическая среда обучения» – онлайн-образовательная платформа, «remote desktop» – «удаленный рабочий стол», «SSL» – «Secure Socket Layer» – «протокол защищенных сокетов» – технология аутентификации и шифрования передачи данных через Интернет. Данные термины, имеющие технический фактор 6 из 10, сложнее, но их полезно знать.

Термины с техническим фактором 7 из 10 не известны среднестатистическому пользователю. Примеры: «backdoor» – «черный ход» – это уязвимость безопасности в компьютерной системе, например веб-сервере или домашнем ПК, «host» – это компьютер, доступный через сеть, «JSP» –

---

<sup>56</sup> techterms: Электронный словарь ИТ-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

«Jakarta Server Pages» – технология, разработанная Sun Microsystems для создания динамических веб-страниц, «metafile» – «метафайл» – общий термин для формата файла, содержащего несколько типов потоков данных, а также описательные метаданные, «mirror» – «зеркало» – сервер, который предоставляет точную копию данных с другого сервера, «snake case» – «змеиный регистр» – это соглашение об именовании, которое заменяет пробелы в сложных словах на подчеркивания и др.<sup>57</sup>.

Термины «CTV» – «Connected Television» – «подключенное телевидение», «dual boot» – «двойная загрузка» – это компьютер, который может загружаться в две разные операционные системы, «IPsec» – «Internet Protocol Security» – «безопасность интернет-протокола», «jailbreak» (джейлбрейк) – процесс, который снимает ограничения, наложенные на устройство производителем, часто путем эксплуатации ошибки программного обеспечения, «MAN» – «Metropolitan Area Network» – «городская вычислительная сеть», «MSP» и др. имеют технический фактор 8 из 10.

Далее будут представлены примеры терминов с техническим фактором 9 из 10.

Фактор 9: «boot Sector» – «загрузочный сектор» – выделенный раздел жесткого диска или другого устройства хранения данных, содержащий данные, используемые для загрузки компьютерной системы, «clock cycle» – «цикл» – один электронный импульс ЦП, «CVE» – «Common Vulnerabilities and Exposures» – «общие уязвимости и воздействия», «desk checking» – «проверка стола» – процесс ручного просмотра исходного кода программы, и др.

А вот термины «CTP» – «Composite Theoretical Performance» – «композиционное теоретическое представление» – используется для измерения производительности компьютерных процессоров, «control unit» (CU) – «блок управления» (БУ) – это интегральная схема в процессоре, которая управляет вводом и выводом, «design pattern» – «шаблон проектирования» – повторно

---

<sup>57</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

используемые решения для разработки программного обеспечения, «ISR» – «Interrupt Service Routine» – «процедура обслуживания прерываний» – это программный процесс, вызываемый запросом на прерывание от аппаратного устройства, «JFS» – «Journaled File System» – «журналируемая файловая система» 64-битная файловая система, созданная для операционной системы IBM, «kernel» – «ядро» – базовый уровень операционной системы имеют технический фактор 10 из 10, так как являются терминами продвинутого использования<sup>58</sup>.

Также термины в данном словаре разбиты на категории для упрощения поиска. Рассмотрим эти категории.

1. Internet Terms (интернет термины) включает такие термины, как «blog» – «веб-журнал», «cloud» – «облако», «VPN» – «Virtual Private Network» – «виртуальная частная сеть» и т.д.

2. Hardware Terms (аппаратные термины). Например, термины «cable modem» – «кабельный модем», «CD» – «Compact Disc» – «компакт-диск», «flash drive» – «флэш-накопитель» и т.д.

3. Software Terms (программные термины) включает термины «root» – «корень» – каталог верхнего уровня файловой системы, «remote desktop» – «удаленный рабочий стол», «scrolling» – «прокрутка» и др.

4. Technical Terms (технические термины). Данная категория состоит из таких терминов, как «CRM» – «Customer Relationship Management» – «управление взаимоотношениями с клиентами», «JFS» – «Journaled File System» – «журналируемая файловая система» 64-битная файловая система, созданная для операционной системы IBM, «MAN» – «Metropolitan Area Network» – «городская вычислительная сеть» – это сеть, охватывающая большую территорию, например, город и т.д.

5. File Formats (форматы файлов). Здесь используются такие термины, как «PNG» – «Portable Network Graphics» – «портативная сетевая графика»,

---

<sup>58</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

«PDF» – «Portable Document Format» – формат переносимого документа, «zip» – тип сжатия файлов и т.д.

6. Bits and Bytes (биты и байты). Для этой категории характерны такие термины, как «data» – «компьютерные данные», «Kbps» – «Кбит/с», «Mbps» – «Мбит/с» и т.д.

7. Tech Acronyms (технические аббревиатуры). Содержит аббревиатуры с расшифровкой, такие как, «GPU» – «Graphics Processing Unit» – «графический процессор» – процессор, предназначенный для обработки графических операций, «JPEG» – «Joint Photographic Experts Group» – популярный формат файлов изображений, «SQL» – «Structured Query Language» – «структурный язык запросов» и т.д.

Поскольку данный интернет ресурс является образовательным, для удобства пользователей все термины разбиты на категории: интернет термины, программные термины (software terms, hardware terms), технические аббревиатуры, технические термины. Данная категоризация позволяет оптимизировать поиск необходимой информации. Этой цели также служит алфавитный поиск, представленный на сайте.

Сайт также имеет вкладку «Recently Added Terms» («Недавно добавленные термины»)<sup>59</sup>. За последнее время появилось несколько терминов в данном разделе. Рассмотрим 10 из них.

«Advertising ID» – «рекламный идентификатор». Рекламный идентификатор – это уникальная строка идентификатора, назначенная устройству его операционной системой. Сейчас эта технология очень популярна, возможно, этим и обусловлено появление термина в словаре.

«Copilot» – «второй пилот». «Microsoft Copilot» – это вспомогательный инструмент искусственного интеллекта, который отвечает на вопросы и предоставляет предложения через интерфейс разговорного чата. Добавление этого термина в словарь связано с появлением новой технологии

---

<sup>59</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

искусственного интеллекта, которую выпустила компания «Microsoft».

«CTV» – «Connected Television» – «подключенное телевидение». CTV относится к любому телевизору, который может подключаться к Интернету и транслировать видеоконтент. Большинство телевизоров, продаваемых сейчас, являются CTV. Термин также не является новым, но отсутствовал в словаре ранее.

«CVE» – «Common Vulnerabilities and Exposures» – «общие уязвимости и воздействия». CVE – это система, которая предоставляет уникальные идентификаторы общедоступных уязвимостей кибербезопасности. Проект такого формата был запущен в 1999 году, поэтому термин не является новым.

«IPsec» – «Internet Protocol Security» – «безопасность интернет-протокола». IPsec – это группа протоколов, которые помогают создавать безопасные соединения между двумя устройствами через сеть. Сама технология разработана в 1990-х годах, но термин представлен ранее в словаре не был.

«MSP» – «Managed Service Provider» – «поставщик управляемых услуг». MSP – это сторонняя компания, которая удаленно управляет и часто предоставляет как сетевую инфраструктуру, так и ИТ-услуги от имени клиента. Возможно, добавление этого термина в словарь связано с развитием сферы ИТ-услуг.

«Prefetch» – «предварительная выборка».<sup>60</sup> Предварительная выборка – это метод оптимизации, который извлекает данные и загружает их в память до того, как эти данные фактически запрашиваются. Технология не новая, но термина раньше в словаре не было.

«User Account» – «учетная запись пользователя». Учетная запись пользователя – это набор данных, который определяет пользователя в компьютерной системе. Термин не новый, но в словаре представлен ранее не был.

Термин «TRS» означает «Tip-Ring-Sleeve» – «кончик, кольцо, гильза».

---

<sup>60</sup> techterms: Электронный словарь ИТ-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

TRS – это аналоговый аудиоразъем с тремя точками подключения (наконечник, кольцо и рукав). Добавление этого термина связано с тем, что эта технология постепенно уходит из жизни современного человека, а в словаре она не была описана.

«XLR» – «External Line Return» – «внешняя линия возврата». XLR – это тип разъема, обычно используемый в аудиопроизводстве. Большинство сценических микрофонов имеют разъем XLR, поэтому кабели XLR часто называют «микрофонными кабелями». Термин не новый, но по какой-то причине его не было в словаре.

Важным и удобным для работы элементом является функция «Advanced search», которая позволяет не только ознакомиться со словарной дефиницией термина, но сразу увидеть список других терминов, в дефинициях которых встречается интересующее слово. Например, термин «bug» является производным для слов «debug» и «debugger», и может быть найден в 61 словарной статье. Такой подход к составлению словарной статьи облегчает пользователю работу с терминами, представляя целостную картину его включения в сферу IT.

Как и многие современные онлайн словари, традиционным является представление слова дня (по аналогии со «словом года»). Например, на день описания словаря (22 марта 2025 года), таким словом является термин «localization», то есть «локализация».<sup>61</sup> Локализация – это процесс адаптации продукта для определенного региона и языка. Он может включать несколько этапов, но наиболее распространенным является языковой перевод. В контексте IT локализация обычно применяется к программному обеспечению и веб-сайтам.

Такая методика ознакомления с английскими IT-терминами позволяет пользователю постепенно погружаться в информацию. Авторы сайта, по нашему мнению, рассчитывают на то, что пользователь будет каждый день

---

<sup>61</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

заходить на страницу словаря или открывать мобильное приложение и понемногу изучать IT-термины. Также существует возможность просмотреть термины, предыдущих дней.

Данная информация позволяет отслеживать тенденции в употреблении терминов IT-сферы как одной из наиболее стремительно развивающихся областей человеческого знания.

### **2.3 Способы образования терминов в онлайн-словаре «TechTerms»**

Для анализа была составлена выборка из 100 терминов, полученных методом частичной выборки из словаря. Была использована классификация способов образования новых слов А.С. Рыбаковой<sup>62</sup>, но 15 из них являются непроизводными. В связи с этим основу количественного подсчета составили 85 терминов (100 %).

Рассмотрим, какие из способов словообразования используются в онлайн-словаре IT-терминов «TechTerms». Способы будут ранжироваться на основании частотности использования.

*Аббревиация.* Наиболее часто используемый способ словообразования. В данную группу вошли 33 термина. Например, «CD» – «Compact Disc» – «компакт-диск», «GIF» – «Graphics Interchange Format» – «формат обмена графикой» (формат файла изображения), «PDF» – «Portable Document Format» – «формат переносимого документа» – это формат файла, предназначенный для единообразного представления документов на различных устройствах и платформах, «HTML» – «Hypertext Markup Language» – «язык гипертекстовой разметки» – это язык, используемый для создания веб-страниц, «UGC» – «User Generated Content» – «пользовательский контент» и др.

*Словосложение.* В данную группу вошли 33 термина<sup>63</sup>. Например, «troubleshooting» (от англ. trouble и shoot) – «устранение неполадок» – процесс

---

<sup>62</sup> Рыбакова А. С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии [Электронный ресурс]. Наука и школа. 2012. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatelnye-protsessy-v-sfere-angliyskoy-kompyuternoy-terminologii> (дата обращения: 13.04.2025)

<sup>63</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

диагностики источника проблемы, используется для устранения проблем с оборудованием, программным обеспечением и многими другими продуктами, «hyperlink» (от англ. hyper и link) – гиперссылка, «backdoor» (от англ. back и door) – «черный ход» – уязвимость безопасности в компьютерной системе, например веб-сервере или домашнем ПК, «email» (electronic+mail) – электронная почта, «keyboard» (от англ. key и board) – клавиатура, «hardware» (от англ. hard и ware) – «аппаратное обеспечение» – комплектующие компьютера, которые состоят из его физических частей, включая внутренние части и подключенные внешние устройства, «software» (от англ. soft и ware) – «программное обеспечение» – всеобъемлющий термин для программ и приложений, которые работают на компьютере и др..

*Аффиксация.* Данным способом было образовано 12 слов из выборки. Например, «printer» (от англ. print+er) – «принтер», «authentication» (authenticate+ion) – «аутентификация» – процесс проверки личности человека или устройства, «server» (serve+er) – «сервер» – компьютер, который предоставляет данные другим компьютерам, «scrolling» (scroll+ing) – «прокрутка» – процесс вертикального движения по документу, «copilot» (co+pilot) – «второй пилот» – вспомогательный инструмент ИИ, который отвечает на вопросы и дает предложения через интерфейс разговорного чата и др.

*Контаминация.* В данную группу были отнесены 5 терминов: «unicode» (unique+code) – «универсальный код» – универсальный стандарт кодировки символов, «blog» (web log) – «веб-журнал» – тип веб-сайта<sup>64</sup>, который состоит из регулярно публикуемых сообщений – статей, записей в журналах, ссылок на веб-сайты и статьи, а также других типов текстового контента, «Internet» (internetwork) – «интернет» и др.

*Конверсия.* Наименьший по частотности использования способ. В данную группу вошли 2 термина: «host» (сущ. host – хозяин, глаг. host – принимать

---

<sup>64</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

гостей) – «хост» – это компьютер, доступный через сеть, «zip» (сущ. zip – архив, глаг. zip – сжимать) – тип сжатия файлов<sup>65</sup>.

Анализ 85 терминов из IT-сферы позволил выявить следующие закономерности их образования. Наиболее распространёнными оказались два основных способа создания: аббревиация – 33 примера и словосложение – 33 примера. Группу со средними значениями составили слова, образованные способом аффиксации – 12 примеров. Другие способы образования терминов используются значительно реже: контаминация была выявлена в 5 случаях, а конверсия является самой малочисленной группой всего с 2 терминами.

Данные, полученные в ходе анализа, представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Способы образования терминов

Тип словообразования	Количество терминов	% соотношение
Аббревиация	33	39%
Словосложение	33	39%
Аффиксация	12	14%
Контаминация	5	6%
Конверсия	2	2%

Эти данные показывают, что специалисты стремятся к компрессии информации и её оперативной передаче.

#### **2.4 Способы заимствования терминов в онлайн-словаре «TechTerms»**

Поскольку словарь «TechTerms» предназначен для пользователей, не только владеющих английским языком как родным, но как иностранным, целесообразным считаем рассмотреть способы заимствования представленных в словаре терминов в русский язык.

Изученные термины и способы их перевода на русский язык – как результат заимствования – могут оказаться полезными для специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации. Именно в этой области переводчики должны сегодня ориентироваться достаточно свободно, так как

---

<sup>65</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

соответствующие компетенции предусмотрены ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.04.02 Лингвистика.

Анализ способов перевода был проведен на основании работ Д. С. Лотте<sup>66</sup>, Д. Э. Розенталя<sup>67</sup> и Т. В. Жеребило<sup>68</sup>. Для анализа была составлена выборка из 100 терминов, ранее упомянутых в работе, они будут поделены на шесть групп: прямое заимствование (трансформация, транслитерация, транскрибирование), калька (семантическая и лексическая), смешанные заимствования. Способы ранжировались по частотности использования.

*Транскрибирование.* Наиболее используемый способ – в данную группу были отнесены 37 терминов: «file» – «файл»<sup>69</sup>, «Internet» – «интернет», «cookie» – «куки», «bug» – «баг», «jailbreak» – «джейлбрейк», «VPN» – «Ви-Пи-Эн» и др.

*Семантическая калька.* Второй по частотности использования способ заимствования (20 терминов). Например, «mouse» – «мышь» (компьютерная/семейство млекопитающих из отряда грызунов), «cloud» – «облако» (облачное хранилище/большой сгусток водяного или иного пара (пыли) в атмосфере Земли или другой планеты), «field» – «поле» (обширное однородное пространство/ элемент пользовательского интерфейса, предназначенный для ввода данных), «mirror» – «зеркало» (сервер, который предоставляет точную копию данных с другого сервера/ отражающая поверхность), «kernel» – «ядро» (базовый уровень операционной системы (ОС)/ Внутренняя, центральная часть чего-либо (земли, ореха, ствола и др.), «root» – «корень» (каталог верхнего уровня файловой системы/ подземная часть растения) и др.

*Смешанные заимствования* встречаются в 18 примерах: «email» (electronic (электронный) + mail (почта)) – «электронная почта», «sound card»

---

<sup>66</sup> Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982. С. 10-11.

<sup>67</sup> Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976.

<sup>68</sup> Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL : <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/>

<sup>69</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

(sound (звук) + card (карта)) – «звуковая карта », «cable modem» (cable (кабель) + modem (модем)) – «кабельный модем», «flash drive» (flash (флэш) + drive (диск)) – «флэш-накопитель», «default program» (default (по умолчанию) + program (программа)) – «программа по умолчанию» и др.

*Транслитерация* присутствует в 13 терминах. Например, «printer» – «принтер», «cursor» – «курсор», «antivirus» – «антивирус», «host» – «хост», «skin» – «скин», «token» – «токен» и др.

Лексическая калька была выявлена также в 10 терминах: «hardware» – «аппаратное обеспечение», «software» – «программное обеспечение», «remote user» – «удаленный пользователь», «troubleshooting» – «устранение неполадок», «remote desktop» – «удалённый рабочий стол» и др.

*Трансформация* – наименьший по частотности способ заимствования. Количество таких терминов – 2. Такие как, «authentication» – «аутентификация» (англ. authentic-ation → рус. аутентиф-ика-ция)<sup>70</sup>, «localization» – «локализация» (англ. local-ization → рус. локал-иза-ция).

В Таблице 2 представлены результаты анализа.

Таблица 2 – Способы заимствования терминов в русский язык

Способ заимствования	Количество терминов	% соотношение
Транскрибирование	37	37%
Семантическая калька	20	20%
Смешанные заимствования	18	18%
Транслитерация	13	13%
Лексическая калька	10	10%
Трансформация	2	2%

Таким образом, транскрибирование является наиболее популярным способом заимствования (37 примеров). Семантическая калька встречается реже – в 20 случаях. Смешанные заимствования представлены 18 терминами, а траслитерация – 13. Лексическая калька встречается в 10 терминах из 100. Трансформация является самым редким в использовании способом

<sup>70</sup> techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://techterms.com/> (дата обращения: 25.10.2024)

заимствования. Из этого можно сделать вывод о том, что для упрощения коммуникации в сфере IT, термины, чаще всего, не меняют свое произношение, для терминов, переходящих в другие языки, характерна адаптация сложных концепций через знакомые образы.

Выводы. Онлайн-словарь TechTerms, функционирующий с 2005 года, представляет собой структурированный образовательный ресурс, ориентированный на стандартизацию и популяризацию технической лексики.

Основу словаря составляет классификация лексики по семи категориям (например, Internet Terms, Software Terms), что упрощает навигацию.

Критерий «технический фактор» (1–10) ранжирует термины по сложности: от базовых («email») до узкоспециализированных («JFS»), адаптируя контент под уровень подготовки пользователя.

Ресурс демонстрирует динамичность за счет регулярного обновления базы (на момент написания работы – 1702 термина) и включения актуальных понятий (искусственный интеллект, кибербезопасность), а также добавления терминов, ранее отсутствовавших в описании, даже если они не имеют статус неологизмов. В данном случае, вероятно, составители посчитали необходимым напомнить посетителям сайта об их существовании, поскольку они могут уже не восприниматься специалистами как профессиональные термины.

В работе были проанализированы термины из словаря «TechTerms», полученные методом сплошной и частичной выборки.

Для анализа были отобраны 100 терминов. Анализ словообразовательной модели терминов показал, что самыми часто используемыми методами являются аббревиация и словосложение. Эти данные показывают, что специалисты предпочитают краткие и понятные обозначения сложных технических явлений, так как сфера IT-технологий требует оперативности.

Также в результате анализа способов заимствования терминов было установлено, что встречаются такие способы как прямое заимствование (трансформация, транслитерация, транскрибирование), калька (семантическая и лексическая), смешанные заимствования. Наиболее часто встречающиеся –

транскрибирование и семантическая калька. Это связано с необходимостью быстрой адаптации терминосистемы под динамично развивающуюся сферу IT.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа посвящена выявлению специфики IT-терминологии. На сегодняшний день этот сегмент активно развивается и поэтому нуждается в постоянном изучении.

Термин представляет собой специализированное слово, которое стремится к однозначности и системности, а также обладает международным характером. Основное назначение термина заключается в логически строгом наименовании предметов, процессов и явлений в определённой области знаний.

В рамках работы были рассмотрены способы образования терминов в английском языке и способы их заимствования в русский язык.

Эмпирическая база была оставлена из 100 IT-терминов онлайн-словаря «TechTerms».

Принцип классификации терминов по категориям (Internet Terms, Hardware Terms, Software Terms и др.) облегчает процесс поиска и восприятия информации, а оценочная шкала «технический фактор» позволяет пользователю ориентироваться в уровне сложности представленных понятий.

Исследование словообразовательных моделей терминов выявило, что наиболее распространёнными способами их создания являются аббревиация и словосложение. Эти результаты свидетельствуют о стремлении специалистов использовать краткие и ёмкие обозначения для сложных технических понятий, что обусловлено потребностью IT-сферы в оперативности.

Что касается заимствований, анализ показал использование таких методов, как прямое заимствование (трансформация, транслитерация, транскрибирование), калькирование (семантическое и лексическое), а также смешанные заимствования. Наибольшую частотность демонстрируют транскрибирование и семантическая калька, что объясняется необходимостью быстрого освоения новых понятий в условиях стремительного развития IT-индустрии.

Таким образом, исследование подтвердило, что онлайн-словарь «TechTerms» является эффективным инструментом для систематизации и упрощения восприятия IT-терминологии в образовательных целях.

В перспективе терминоведение будет продолжать развиваться в контексте когнитивных и семантических исследований, что позволит создать ещё более адаптивные и универсальные системы для интерпретации технической лексики.

Данная работа может быть использована для изучения специфики терминов в английском языке, углубления научных представлений о природе термина, его структурных, семантических и функциональных особенностях. Также бакалаврская работа по данной теме может стать источником практических рекомендаций для применения ее результатов в образовательной, переводческой, лексико-графической и аналитической деятельности.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 techterms: Электронный словарь IT-терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://techterms.com/> – 25.10.24.
- 2 Абрамова, Е. В. Особенности перевода англоязычных терминов, связанных с информационными технологиями, на материале терминологии, используемой в научно-исследовательских статьях «Skolkovo Community» и «Rusbase» [Электронный ресурс] / Е. В. Абрамова // [Электронный ресурс]. – 2022. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-angloyazychnyh-terminov-svyazannyh-s-informatsionnymi-tehnologiyami-na-materiale-terminologii-ispolzuemoj-v> – 11.10.24.
- 3 Авербух К. Я. Общая теория термина: автореф. дис. ... доктор филол. наук / К. Я. Авербух. – Иваново, 2005. – 324 с.
- 4 Афоничев А.П. Особенности терминосистемы подъязыка электрохимии и конститутивные свойства научного текста (на материале английского языка) // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 2. / отв. ред. А.Г. Пастухова. - Орел: Изд-во Орлов. гос. ин-та культуры, 2005. - С. 52-60.
- 5 Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – м.: Советский писатель, 1975. – 238 с.
- 6 Блох М. Я. Теоретические основы грамматики – 3-е изд., испр. - М. : Высшая школа, 2000.-с.37-48.
- 7 Боженкова Н. А., Бархлау Хади, Рублева Е. В. Словарь IT-терминов как инструмент русистики и лингводидактики в контексте цифровизации образования [Электронный ресурс] / Боженкова Н. А., Рублева Е. В., Бархлау Хади // Русистика. – 2023. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovar-it-terminov-kak-instrument-rusistiki-i-lingvodidaktiki-v-kontekste-tsifrovizatsii-obrazovaniya> – 04.06.25.
- 8 Бутенко Е. Ю. Английский язык для ИТ-специальностей. IT-English. [Электронный ресурс] / Е. Бутенко // Издательство Юрайт. – 2025. – Режим

доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-dlya-it-specialnostey-it-english-569732> – 10.10.24.

9 Велижанина, В. И. Проблема перевода терминов сферы информационных технологий с английского языка на русский [Электронный ресурс] / В. И. Велижанина, С. В. Шешукова // Проблемы инженерного и социально-экономического образования в техническом вузе в условиях модернизации высшего образования : Материалы Международной научно-практической конференции (Тюмень, 20–21 мая 2021 года). – Тюмень: Тюменский индустриальный университет. – 2021. – Режим доступа: [https://old.tyuiu.ru/wp-content/uploads/2015/08/2021\\_Problemy-inzhenernogo-i-sotsialno-ekonomicheskogo-obrazovaniya-v-tehnicheskome-VUZe\\_Programma.pdf](https://old.tyuiu.ru/wp-content/uploads/2015/08/2021_Problemy-inzhenernogo-i-sotsialno-ekonomicheskogo-obrazovaniya-v-tehnicheskome-VUZe_Programma.pdf) – 21.05.25.

10 Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. — М., 1939. — Т. 5. — С. 54.

11 Волкова М. Г. Особенности перевода терминов в сфере информационных технологий [Электронный ресурс] / М. Г. Волкова, С. Л. Васильева, А.А. Абрамова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2022. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-terminov-v-sfere-informatsionnyh-tehnologiy> – 30.11.24.

12 Володькова С. А. Проблемы сокращений терминологических единиц в подязыке информатики английского языка / С. А. Володькова : автореф. дисс. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / С. А. Володькова. – Омск, 2011. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/problemy-sokrashchenii-terminologicheskikh-edinit-v-podyazyke-informatiki-angliiskogo-yazyk> – 20.04.25

13 Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития [Электронный ресурс] / Е. И. Голованова // Вестник Челябинского государственного университета. –

2013. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnoe-terminovedenie-problematika-instrumentariy-napravleniya-i-perspektivy-razvitiya> – 23.04.25.

14 Голованова Е. И. Терминоведение XXI века [Электронный ресурс] / Е. И. Голованова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminovedenie-xxi-veka> – 25.03.25.

15 Головин Б. Н. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин. – М. : Высш. шк., 1987. – С. 104.

16 Гринев, С. В. Сопоставительное терминоведение: современное состояние [Электронный ресурс] / С. В. Гринев // Вестник МГПУ. – Серия : Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2017. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnoe-terminovedenie-sovremennoe-sostoyanie> – 26.03.25.

17 Гринев-Гриневиц С. В. Особенности развития терминоведения в начале XXI века [Электронный ресурс] / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина // Лингвистика и образование. – 2020. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-razvitiya-terminovedeniya-v-nachale-xxi-veka> – 22.10.24.

18 Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц, Э.А. Сорокина, М. А. Молчпнова // М. : Издательский центр «Академия». – 2023. – Изд. 3, испр. и доп. – С. 500.

19 Дарибаева А. А. Актуальные проблемы перевода терминов IT-отрасли [Электронный ресурс] / А. А. Дарибаева, Г. Н. Исабаева, У. М. Курбанбаева, М. С. Толебек // Пенза: Наука и Просвещение. – 2021. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47167336> – 20.04.25.

20 Денисковец, В. Л. Заимствование как способ образования компьютерных терминов в русском языке [Электронный ресурс] / В. Л. Денисковец // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития : материалы VIII Международной

научно-практической конференции (Минск, 19–20 марта 2024 года). – Минск: Белорусский государственный университет, 2024. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=72888532> – 20.04.25.

21 Дмитриева Е.В. Компьютерная терминология как феномен современной языковой картины мира [Электронный ресурс] / Е. В. Дмитриева // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. – 2025. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompyuternaya-terminologiya-kak-fenomen-sovremennoy-yazykovoy-kartiny-mira> – 25.05.25.

22 Дмитриева Е. В. Количественный анализ компьютерной терминологии в различных типах дискурса [Электронный ресурс] / Е. В. Дмитриева // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2021. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kolichestvennyy-analiz-kompyuternoy-terminologii-v-razlichnyh-tipah-diskursa> – 30.04.25.

23 Дмитриева, Е. В. Специфика сентимент-анализа при изучении компьютерной терминологии / Е. В. Дмитриева // Вопросы иноязычной филологии и переводоведения: новые подходы и актуальные исследования : сборник научных статей XXXVII Международной научно-практической конференции (Чебоксары, 17–18 октября 2024 года). – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2024. – С. 208-213.

24 Едличко, А. И. Прикладное терминоведение как направление языковой политики государства [Электронный ресурс] / А. И. Едличко // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnoe-terminovedenie-kak-napravlenie-yazykovoy-politiki-gosudarstva> – 11.10. 24.

25 Ефремова Л. С. Семиотическая природа термина и особенности реализации асимметрии языкового знака в процессе детерминологизации (на материале IT-терминологии в английском и русском языках): дисс. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / Л. С. Ефремова. – Саратов, 2021. – Режим

доступа: <https://www.dissercat.com/content/semioticheskaya-priroda-termina-i-osobennosti-realizatsii-asimmetrii-yazykovogo-znaka-v-prot> – 21.02.25.

26 Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : Типография издательства СПбГУ, 2006. – 201 с.

27 Кадырбекова Д. Х. Происхождение терминов информационных технологий в английском языке [Электронный ресурс] / Д. К. Кадырбекова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/proishozhdenie-terminov-informatsionnyh-tehnologiy-v-angliyskom-yazyke> – 11.10.24.

28 Кармызова О. А. Компьютерная лексика: структура и развитие: автореф. дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / Кармызова Ольга Александровна. — Воронеж, 2003. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/kompyuternaya-leksika-struktura-i-razvitie> – 21.05.25.

29 Кнодель Л.В. Терминология английского языка: монография [Электронный ресурс] / Л. В. Кнодель// Киев : ФОП Кандиба. – 2019. – Режим доступа: [https://www.researchgate.net/publication/374022886\\_TERMINOLOGIA\\_ANGLIJSKOGO\\_AZYKA](https://www.researchgate.net/publication/374022886_TERMINOLOGIA_ANGLIJSKOGO_AZYKA) – 25.03.25.

30 Корниевская Т. К. Термин как объект исследования в лингвистике [Электронный ресурс] /Т. К. Корниевская // ИСОМ. – 2015. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-kak-obekt-issledovaniya-v-lingvistike> – 25.03.25.

31 Кострубина С. А. и Прокопьева А. Е. Семантические особенности терминов в сфере информационных технологий (на материале английского и русского языков) [Электронный ресурс] / С. А. Кострубина, А. Е. Прокопьева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2024. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-osobennosti-terminov-v-sfere-informatsionnyh-tehnologiy-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> – 24.01.25.

- 32 Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. М., 1997. 326 с.
- 33 Кульпина, В. Г. Интегративное терминоведение: общая теория и практические приложения (к выходу книги Марии Поповой "Теория терминологии") [Электронный ресурс] / В. Г. Кульпина, В. А. Татаринов // Вестник Московского университета. – Серия 22: Теория перевода. – 2013. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/integrativnoe-terminovedenie-obshchaya-teoriya-i-prakticheskie-prilozheniya-k-vyvodu-knigi-marii-popovoy-teoriya-terminologii> – 24.01.25.
- 34 Лейчик В. М. Терминоведение : предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.
- 35 Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии) / А. В. Лемов // Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. – 192 с.
- 36 Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов / В. И. Литовченко // Вестник Саратовского государственного аграрного университета им. акад. М.Ф. Решетнева. – 2006. – № 3 (10). – С. 156-158.
- 37 Лукоянова, Т. В. Когнитивное терминоведение как одно из направлений современной лингвистики [Электронный ресурс] / Т. В. Лукоянова // *Lingua Mobilis*. – 2014. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnoe-terminovedenie-kak-odno-iz-napravleniy-sovremennoy-lingvistiki> – 10.11.24.
- 38 Максимова, В. А. Компьютерная терминология и компьютерный жаргон: возникновение и особенности использования [Электронный ресурс] / В. А. Максимова, Ю. А. Якунина // Перспективные научные исследования высшей школы : Материалы студенческой научной конференции (Рязань, 28 мая 2024 года). – Рязань: Рязанский государственный агротехнологический университет имени П. А. Костычева, 2024. – Режим доступа: [http://rgatu.ru/archive/sborniki\\_konf/!2024/28\\_05/sbor.pdf](http://rgatu.ru/archive/sborniki_konf/!2024/28_05/sbor.pdf) – 09.12.24.
- 39 Манерко, Л. А. Европейское терминоведение: от вюстерианского

понимания термина к осмыслению когниции и коммуникации [Электронный ресурс] / Л. А. Манерко, А. Н. Шарапкина // Вестник Московского государственного областного университета. – Серия: Лингвистика. – 2015. – Режим доступа: <https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/867> – 09.10.24.

40 Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.

41 Осташкина, Н. Ю. Усвоение заимствованных слов в современном русском языке (на материале компьютерной терминологии) [Электронный ресурс] / Н. Ю. Осташкина // В поисках смыслов... : Сборник научных статей ежегодной осенней студенческой научной конференции (Москва, 07 октября 2023 года). – Москва: Московский городской педагогический университет, 2024. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=66181639> – 13.04.25.

42 Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы — 3-е изд / Р. Ф. Пронин // М.: Высшая школа, 1986. — 217 с.

43 Реформаторский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформаторский // М. : «Аспект Пресс», 1996. – 536 с.

44 Росянова Т. С. Введение в терминоведение / Т. С. Росянова, С. В. Киселева, О. А. Барташова, С. Е. Полякова // СПб. : Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2017. – 183 с.

45 Рыбакова А. С. Словообразовательные процессы в сфере английской компьютерной терминологии [Электронный ресурс] / А. С. Рыбакова // Наука и школа. – 2012. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovoobrazovatelnye-protsessy-v-sfere-angliyskoy-kompyuternoj-terminologii> – 13.04.25.

46 Рыбакова А. С. Структурно-семантические особенности компьютерной терминологии в современном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / А. С. Рыбакова. – Москва, 2012. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/strukturno-semanticheskie-osobennosti-kompyuternoj-terminologii-v-sovremennom-angliiskom-yaz> – 13.04.25.

47 Рябова Е. А. Проблемы и принципы систематизации терминологии:

на материале сопоставительного анализа ракетно-космической лексики английского и русского языков: дисс. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс] / Е. А. Рябова. – Москва, 2010. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/problemy-i-printsipy-sistemizatsii-terminologii> – 25.03.25.

48 Сербиновская Н. В. Проблема корректного развития терминологии [Электронный ресурс] / Н. В. Сербиновская // Вестник науки и образования Северо-Запада России. – 2019. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-korrektного-razvitiya-terminologii> – 25.03.2025

49 Серова Т. С., Филимонцев Д. А. Терминология в выражении структуры и функций дефиниций ключевых понятий в подязыке сферы информационной безопасности [Электронный ресурс] / Т. С. Серова, Д. А. Филимонцев // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. – 2021. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-terminologiya-oblasti-informatsionnyh-tehnologiy> – 12.04.25.

50 Сложеникина Ю. В. Терминология в лексической системе: функциональное варьирование: автореф. дис. ... докт. филол. наук [Электронный ресурс] / Сложеникина Юлия Владимировна. – М.: Изд-во СГПУ, 2006. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/terminologiya-v-leksicheskoi-sisteme-funktsionalnoe-varirovanie> – 12.04.25.

51 Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева // М. : ЛИБРОКОМ. – 2012. – 248 с.

52 Татаринов, В. А. Общее терминоведение : Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / В. А. рбя // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2007. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/2007-02-024-tatarinov-v-a-obschee-terminovedenie-entsikloped-slovar-ros-terminol-ob-vo>

rossterm-m-mosk-litsey-2006-528-s-b-ka-zhurn-rus-filol – 12.04.25.

53 Тарасов Е. Ф. Профессиональная картина мира. Методология. Варианты. Практика: кол. монография [Электронный ресурс] / Е. Ф. Тарасов, С. В. Мыскин, М. Э. Рябова [и др.] // М.: Агентство соц.-гуманитар. технологий. – 2020. – 310 с.

54 Филатов Д. В. Основные способы словообразования в английском языке [Электронный ресурс] / Д. В. Филатов // E-Scio. – 2020. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-sposoby-slovoobrazovaniya-v-angliyskom-yazyke> – 15.05.25.

55 Фридланд А. Я. Информатика и компьютерные технологии: основные термины: толковый словарь: более 1000 базовых понятий и терминов [Электронный ресурс] / А. Я. Фридланд, Л. С. Ханамирова, И. А. Фридланд // М.: Астрель. – 2003. – Режим доступа: <https://obuchalka.org/20180729102568/informatika-i-komputernie-tehnologii-osnovnie-termini-bolee-1000-bazovih-ponyatii-i-terminov-fridland-a-ya-hanamirova-l-s-fridland-i-a-2003.html> – 20.10.24.

56 Хижняк С. П. Историческое терминоведение: предмет, объект и направления исследований [Электронный ресурс] / С. П. Хижняк // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoricheskoe-terminovedenie-predmet-obekt-i-napravleniya-issledovaniy> – 25.04.25.

57 Щукин, А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А. Н. Щукин. - М. : Астрель : АСТ : Хранитель, 2007. С. 633-712.

58 Юкласов К. А. Современная терминология области информационных технологий [Электронный ресурс] / К. А. Юкласов // Экономика и социум. – 2017. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-terminologiya-oblasti-informatsionnyh-tehnologiy> – 20.1.24.

59 Яхина Р. Р. Алломорфизм и изоморфизм лексических параллелей в русском и английском языках (на материале технической терминологии) : автореф. дисс. ... доктор наук [Электронный ресурс] / Р. Р. Яхина. – Казань, 2021. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content/allomorfizm-i-izomorfizm-leksicheskikh-parallelei-v-russkom-i-angliiskom-yazykakh-na-materia> – 15.10.24.